

Парина Ирина Сергеевна^{1✉}, Салаев Павел Владимирович²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, ²Гарда Технологии, г. Нижний Новгород, Российская Федерация

parina@fsn.unn.ru

Чат-бот для создания двуязычных глоссариев в паре языков английский-русский для обучающихся переводу

Аннотация

В статье предлагается сервис для автоматизации составления двуязычных глоссариев студентами переводческих специальностей. Представлена тестовая версия разработанного нами сервиса в формате чат-бота, рассмотрены результаты его оценивания студентами и преподавателями переводческого факультета лингвистического вуза, произведены доработки по результатам тестирования. Анализ литературы по теме показал, что в настоящее время существуют программы для составления двуязычных глоссариев или для извлечения терминов из текста, однако они либо дают неудовлетворительный результат для русского языка, либо выполняют свои функции без ограничений только в платной версии. Целью проекта по созданию сервиса было облегчить работу с текстами и лексикографическими источниками, сохранив обучающую составляющую при подготовке глоссария так, чтобы студенты самостоятельно принимали решения при подборе двуязычных эквивалентов. В версии сервиса, предложенной для тестирования, пользователь направлял чат-боту файл с текстом и получал в ответном сообщении список ключевых слов (имён нарицательных с фрагментами контекста, а также прецизионной лексики) в виде гиперссылок на страницу двуязычного контекстного словаря или, для имён собственных, на результаты поиска по соответствующему запросу в Интернете. Таким образом, автоматизировался поиск лексических единиц в словаре, однако эквивалент в переводящем языке пользователь выбирал сам на основании текста оригинала и предложенных в контекстном словаре соответствий и контекстов с переводом. По результатам тестирования в формат запроса были внесены изменения: в обновлённой версии пользователи не отправляют файл, а копируют текст в онлайн-форму. Изменён и формат ответа чат-бота: в новой версии это файл с текстом, где ключевые слова преобразованы в гиперссылки. Опрос участников тестирования показал, что студенты рассматривают сервис преимущественно как инструмент для ускорения предварительного анализа лексического состава текста.

Ключевые слова: чат-бот, глоссарий, специальный перевод, извлечение терминов

© Парина И. С., Салаев П. В. 2024

Для цитирования: Парина И. С., Салаев П. В. Чат-бот для создания двуязычных глоссариев в паре языков английский-русский для обучающихся переводу // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 3. С. 131–143. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-131>